

# Магнитогорский Металл

Выходит с 5 мая 1935 года  
Цена договорная

№ 111 (11310)  
5 октября 2004 года  
ВТОРНИК

городская газета



С Днем учителя!

## «Улица волков»

На русский язык в Магнитогорске переводят книгу немецкой журналистки Габриэлы Кроне-Шмальц

Она, как сказано в предисловии автора, «о жизни двух молодых женщин-иностранок в России 30-х годов». Нас же с вами, несомненно, больше интересует то, что основные события разворачиваются не просто где-то в России, а в Магнитогорске. В книге два центральных персонажа — семнадцатилетняя немка Анна и двадцатидвухлетняя голландка Майка. Отчим первой был

1987 по 1991 работала корреспондентом ARD в Москве; вернувшись в Германию, с 1992 по 1997 год вела на ARD передачу «Культурвельтспигель» («Зеркало мировой культуры»). С 1992 года работает свободным журналистом. Она написала несколько бестселлеров, в том числе «В правде мы сильнее», «Будни женщин в Советском Союзе» и «... в Россию нужно только верить».

**Им казалось, что здесь не край, а предел цивилизации**

Мы беседуем с доцентом кафедры немецкого языка Магнитогорского государственного университета Галиной ЯКОВЕНКО, работающей над переводом «Улицы волков».

— Галина Петровна, как эта книга попала вам в руки?

— Декан нашего факультета Галина Ивановна Васина в 2000 году была в Германии по приглашению Института педагогики Саарбрюккен, с которым у нашего факультета давние творческие связи. Там Фред Оберхаузер, известный критик и публицист, который хорошо знает Россию и наш город, подарил ей экземпляр. В канун 75-летия Магнитогорска идея перевести книгу о нашем городе к его юбилею казалась вполне естественной. Галина Ивановна предложила мне перевести «Улицу волков». Я согласилась. Во-первых, потому, что это интересно, а во-вторых, потому, что я преподаю теорию и практику перевода. Мы решили подключить к работе студентов, чтобы они, так сказать, сделали первые шаги в своей будущей профессии.

— То есть в переводе участвовали и студенты?

— Да, большой объем черновой работы проделан ими, студентами третьего и четвертого курсов, и каждый внес свою лепту. Но вы же понимаете, что на тот момент студенты не владели в полной мере приемами анализа, языковыми и стилистическими нюансами, поэтому перевод получился буквальный, что было вполне ожидаемо. Сейчас предстоит основная работа по доведению текста до адекватности оригинала.

— Галина Петровна после полу-

чения высшего образования два года обучалась специальному переводу на Высших педагогических курсах в Ленинграде, где теорию перевода преподавал признанный мэтр Ефим Эткинд, тот самый, который защищал на суде Иосифа Бродского, впоследствии Нобелевского лауреата.

— Вам, как переводчице, книга понравилась?

— Безусловно. Невозможно перевести то, что не нравится. Но должна сказать, что книга эта далеко не однозначна как по композиции, так и по языку. Это не беллетристика, не мемуары и не документ — это некий синтез. Автор смешивает несколько стилей, жанров порой не только в одной главе, но и на одной странице. Она переплетает личные переживания героев с документальными фактами, справками, и делает все это, следуя какой-то своей, только ей известной логике, пользуясь слогом то архисерьезным, то летящим и легким. Это, конечно, несколько затрудняет и перевод и чтение, так как каждый фрагмент требует своей стилистической выделки. С другой стороны, именно этот прием позволяет почувствовать связь масштабного, сухого и официального с очень индивидуальным, с отдельной личностью, судьбой. Четко прослеживается дух времени. Весьма показателен, например, диалог, в котором один из персонажей жалуется на бытовые неудобства, в частности, на нехватку сахара, а другой спрашивает: «Что ты хочешь: чай с сахаром или оптимальный прокатный стан?»

— Как вам кажется, насколько объективен этот самый «взгляд со стороны»?

— Я не думаю, что автор претендовала на какую-то сверхточную историческую объективность. Это ведь даже не ее взгляд, она выступает лишь посредником между читателем и рассказчицами. Те, в свою очередь, стараются донести до нас, что они видели, что чувствовали, чем жили. Насколько объективен такой взгляд — не мне судить.

— Вам не показалось, что в одной из глав автор пересказывает в сокращении роман «Как закалялась сталь»?

— Инструкции для первооткрывателей Магнитки: «При температуре минус 20-25 каждые два часа десятиминутные перемены; при минусе 25-31 — по 10 минут каждый час; при минусе 31-35 — рабочая смена сокращается на час; при минусе 35-40 смена сокращается не более чем на 45 минут перемены; ниже 40 градусов работа полностью прекращается. Но это только при безветрии. При силе ветра в 10 баллов уже при минусе 20 не работают, а также при силе ветра в восемь баллов и температуре минус 25».

— Галина Петровна, почему «Улица волков»?

— Все очень просто. Когда герои прибыли сюда, больше всего их поразило то, что по ночам слышен вой волков. Они же были типичными жителями благополучной Европы, и вдруг — мороз за тридцать, необычная степь кругом и — волки! Им казалось, что они даже не на краю цивилизации, а уже за ее пределами.

— А вас, как коренную магнитогорку, что-то удивило?

— Я бы так не сказала. Многие вещи мне давно известны, о чем-то читала, что-то слышала от родителей. Другое дело, что интересен взгляд со стороны, ведь, согласитесь, не так часто приходится слышать историю родного города в изложении иностранцев. И, вне всяких сомнений, эта книга будет просто необходима молодым и вообще всем, кто захочет понять, из каких, собственно, корней они растут. Многие им будут непонятны, дико, кое-что, к сожалению, до сих пор узнаваемо.

— Из книги: «Снова и снова, когда Ясперт посещал очередную строительную площадку, он видел, что не только мужчины, но и женщины таскали тяжелые камни на третий этаж за неимением соответствующих средств. Он говорил об этих несуровностях и подчеркивал, что в Германии такая жестокая эксплуатация женщин запрещена законом. Однажды его ошеломила реакция одного молодого русского руководителя стройки: «Послушайте, товарищ, так отстали только вы в своей Германии».

— Как вам кажется, насколько объективен этот самый «взгляд со стороны»?

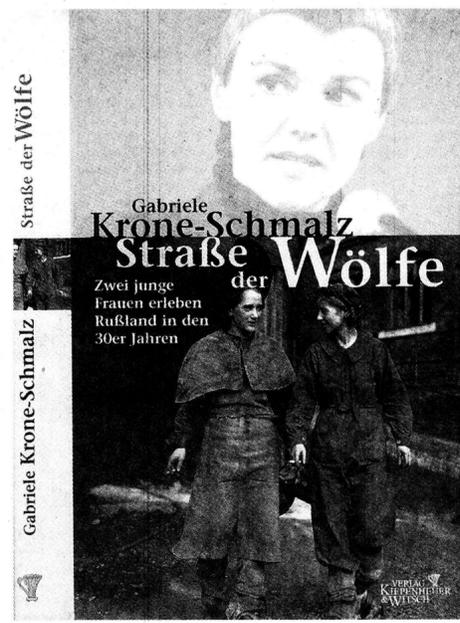
— Нет, но хотелось бы познакомиться. Когда работа по переводу будет близка к завершению, мы обязательно с ней свяжемся. Во-первых, нужно будет получить ее согласие на опубликование книги, ведь сейчас она даже не подознает, что «Улицу волков» переводят; ну а во-вторых, было бы интересно поговорить с автором, получить, так сказать, ее благословение. Судя по книге, она очень содержательный человек. К тому же, наверняка, хо-

рошо владеет русским, поскольку несколько лет проработала в России.

— Когда планируется издание?

— Об издании пока рано говорить. До сей поры работаем на голом энтузиазме, не имея ни заказчика, ни спонсора, ни каких-либо ясных перспектив. Вся надежда на то, что эта книга окажется востребованной хотя бы в родной Магнитке, ведь это наша с вами история — история страны, история родного города с первых его дней, жизнь наших отцов и дедов. Мне почему-то думается, что магнитогорцы не захотят выступить в роли Иванов не помнящих родства. Что касается непосредственно перевода, то он будет в основном закончен примерно в январе-феврале будущего года. Тогда и будем строить дальнейшие планы.

Геннадий АМИНОВ.



Габриэла Кроне-Шмальц

— Да, действительно, есть такой эпизод. Но мне кажется, что речь все-таки не идет о пересказе. Просто в то время очень многие судьбы были похожи одна на другую, и судьба Павки Корчагина не являлась чем-то из ряда вон выходящим, скорее, была типичной. Наверное, именно это и пыталась донести до нас Габриэла Кроне-Шмальц.

— Кстати, вы знакомы с ней лично?

— Нет, но хотелось бы познакомиться. Когда работа по переводу будет близка к завершению, мы обязательно с ней свяжемся. Во-первых, нужно будет получить ее согласие на опубликование книги, ведь сейчас она даже не подознает, что «Улицу волков» переводят; ну а во-вторых, было бы интересно поговорить с автором, получить, так сказать, ее благословение. Судя по книге, она очень содержательный человек. К тому же, наверняка, хо-

рошо владеет русским, поскольку несколько лет проработала в России.

— Когда планируется издание?

— Об издании пока рано говорить. До сей поры работаем на голом энтузиазме, не имея ни заказчика, ни спонсора, ни каких-либо ясных перспектив. Вся надежда на то, что эта книга окажется востребованной хотя бы в родной Магнитке, ведь это наша с вами история — история страны, история родного города с первых его дней, жизнь наших отцов и дедов. Мне почему-то думается, что магнитогорцы не захотят выступить в роли Иванов не помнящих родства. Что касается непосредственно перевода, то он будет в основном закончен примерно в январе-феврале будущего года. Тогда и будем строить дальнейшие планы.

Геннадий АМИНОВ.

## ПОРТФЕЛЬ НОВОСТЕЙ

### Диалог о вертикали

В Саратове, после завершения работы президиума Госсовета РФ, в кабинете губернатора области Дмитрия Аяцкова прошла встреча Президента РФ Владимира Путина с главой Южного Урала Петром Суминым.

Как сообщил пресс-секретарь губернатора Илья Ананьев, руководитель нашего региона подчеркнул, что в области сформирован продовольственный фонд и приняты меры, которые помогут избежать кризиса, связанного с последствиями засухи. Петр Сумин отметил, что на Южном Урале много делается для применения на селе ресурсосберегающих технологий, но этот процесс тормозит рост цен на горюче-смазочные материалы. Губернатор выразил поддержку позиции главы государства по укреплению вертикали власти. Он отметил, что это необходимые шаги в условиях сложившейся в стране ситуации. В Челябинской области работа в этом направлении будет продолжена.

Петр Сумин также проинформировал Владимира Путина о текущей работе группы президиума Госсовета по строительству жилья и развитию ЖКХ в России и предложил вынести этот вопрос на заседание Госсовета РФ. Президент поддержал предложение губернатора, сказав, что в конце года подробнее обсудит эту тему и выслушает все предложения главы области. Петр Сумин проинформировал президента и о реализации федеральной программы строительства 1000 физкультурно-оздоровительных комплексов. По этому вопросу Владимир Путин даст поручения федеральным структурам.

### По стандарту США

Аудиторская фирма КППМГ подтвердила отчетность ОАО «ММК» по стандарту US GAAP (США) за 2002-2003 гг.

Генеральный директор ОАО «ММК» Виктор Рашинов во время недавнего визита в Магнитогорск экс-мэра Нью-Йорка Рудольфа Джулиани и представителей крупнейших американских инвестиционных компаний отметил:

— Один из принципов деятельности ММК — максимальная открытость. Наша компания одной из первых начала работу с международными рейтинговыми агентствами, и в настоящее время ей присвоены рейтинги трех ведущих агентств. Компания уже давно формирует свою финансовую отчетность по международным стандартам, по западным стандартам ведут проверку аудиторы. Мы завоевали репутацию надежного партнера и заказчика в российском и мировом инвестиционном сообществе. Но мы готовы продолжать развиваться.

Наличие у ОАО «ММК» данной отчетности за три года и хорошая кредитная история компании дают Магнитогорскому металлургическому комбинату «зеленый свет» для выхода на американский рынок заимствования.

### Юбилей и провода

Расквартированная в Магнитогорске воинская часть № 32843 отметила 15-летие. Приказ об основании был подписан начальником Генерального штаба 1 октября 1989 года.

В/ч № 32843 относится к управлению тыла сухопутных войск, ее предназначение — обеспечение регулярной армии продовольствием, обмундированием, медикаментами, ГСМ и запасными частями в военное время, в мирное — поддержание материальных запасов в надлежащем состоянии. В Приволжско-Уральском военном округе такая часть одна. В день юбилея руководство и личный состав поздравил руководители города, представители комитета солдатских матерей и ученики подшефной школы № 40, давшие в честь именинников небольшой концерт.

На торжественном построении командиру части полковнику Александру Кочетову вручили медаль «За воинскую доблесть» II степени, начальнику штаба Альберту Хамидуллину — Почетную грамоту командующего войсками округа, личному составу — ценные подарки. Юбилей совместили с проводами командира части: Александр Кочетов переведен на новое место службы, а на его место заступает подполковник Виктор Афанасьев.

Юрий ЛУКИН.

### Снегурочка — ящерка

Магнитогорский театр оперы и балета готовит к новогодним праздникам премьеру музыкального спектакля «Хозяйка медной горы» — новое музыкальное произведение екатеринбуржца Владимира Бочарова.

Постановка включает три акта популярного цикла Павла Бажова. Поскольку зрелище рассчитано на детскую аудиторию, спектакль решено разделить на два действия.

Во второй половине сезона театр подготовит еще одну премьеру — «По щучьему велению» Владимира Агафоновича — первую в России детскую оперу.

Алла КАНЬШИНА.

### Нам — 25!

Дворец культуры металлургов имени С. Орджоникидзе ОАО «ММК» отмечает серебряный юбилей!

Мы благодарим металлургов и всех жителей Магнитогорска — наших друзей — за сотрудничество, доброе отношение и преданность культуре. Двери Дворца всегда открыты для всех, наши сердца распахнуты для вас, наши дороги зрители. Приглашаем вас 6 октября в 18.00 на концерт коллективов художественной самодеятельности Дворца. Мы творим для вас и с вами!

Коллектив ДКМ имени С. Орджоникидзе.

### Как там на улице?

	вторник	среда	четверг
температура, °C	-1+4	-1+2	-1+4
осадки			
атмосферное давление	724	726	733
направление ветра	3	С-3	С-3
скорость ветра	5-9 м/с	3-6 м/с	3-6 м/с

Магнитные бури: 5, 7, 13, 18, 21, 25, 28 октября.

## БЕГУЩАЯ СТРОКА

### Акции

Российский премьер-министр Михаил Фрадков подписал распоряжение о продаже в 2004 году принадлежащих государству 17,8 процента акций Магнитогорского металлургического комбината, передает Интерфакс со ссылкой на источник в правительстве. Государство может получить от продажи госпакета акций Магнитогорского металлургического комбината около 500 миллионов долларов, полагает источник в Минэкономразвития РФ.

### Беслан

331 человек, в том числе 172 ребенка, погибли, по последним данным, в результате теракта в Беслане. Как заявил МЧС РФ, неизвестными остаются еще 76 тел. В больницах Москвы находятся 170 пострадавших (114 детей), в Северной Осетии — 54 человека (29 детей), в Ростове-на-Дону — 15 человек (13 детей), в Орле — один ребенок.

### Безопасность

С 1 октября в аэропорты России были введены дополнительные меры обеспечения безопасности. Предполетный досмотр пассажиров будет осуществляться со снятием верхней одежды, ремней и обуви. Снятые предметы одежды и обуви будут подвергаться досмотру с использованием интроскопов, а сами пассажиры — личному досмотру.

### Горки

Американский парк развлечений Six Flags Great Adventure запускает в эксплуатацию самые крутые американские горки в мире — Kingda Ka, посетители которых разогнаются до скорости 192 км/час за 3,5 секунды и побывают на высоте 50-этажного небоскреба.

## ФРАЗА

Чем больше праздничных дней, тем больше денег народ теряет в кабаках.

Пьер БУАСТ, французский философ

## ЦИФРА

50 процентов

Столько респондентов из числа опрошенных социологами РБК, отвечая на вопрос: не слишком ли много праздников в России, решительно сказали, что нет, не слишком.

## Поздравили ветеранов комбината

### ПРАЗДНИК

С размахом отпраздновал День пожилого человека благотворительный фонд «Металлург».

Более 1000 подарков подготовил фонд для ветеранов комбината. Работники фонда вручили их ветеранам в День пожилого человека. А перед началом торжественного вечера в фойе ДКМ им. С. Орджони-

кидзе работала выездная аптека, торговали промышленными и продовольственными товарами филиалы магазина «Ветеран». На лекарства и товары в этот день были 10-20 процентные скидки.

Сердечно поздравили ветеранов, пожелал им добра, теплоты председатель совета директоров ОАО «ММК» Вячеслав Егоров, заверивший, что руководство комбината бу-

дет всегда помогать своим пенсионерам, чей вклад в развитие предприятия неоценим.

— Душа у вас молодая, приятно видеть вас улыбающимися, — отметил в своем поздравлении заместитель главы города Геннадий Жук и пожелал ветеранам оставаться такими же молодыми и счастливыми, как в этот первый день октября.

Ветераны танцевали под музыку своей юности в исполнении духового оркестра. Живо откликались на выступление юных артистов. Нашим бабушкам и дедушкам удалось не только пронести через всю свою многотрудную жизнь бодрость духа, которая помогла им выдерживать все испытания, но и до сей поры сохранить неиссякаемые оптимизм и энергию.

Ольга СМЕРНОВА.

Страховая компания СКМ

ПРОТИВОУГОННОЕ МЕХАНИЧЕСКОЕ УСТРОЙСТВО С УСТАНОВКОЙ

**VIKING**

В ПОДАРОК КАЖДОМУ ОФОРМИВШЕМУ СТРАХОВКУ АВТОМОБИЛЯ

по адресам:  
ул. Грязнова, 33/1, тел.: 21-35-34, 21-62-10  
пр. Ленина, 55, тел.: 22-00-44, 22-00-43

В диагностическом центре АНО «МСЧ АГ и ОАО «ММК»

30 октября с 8.00 до 15.00

проводит консультации руководитель центра хирургии печени и поджелудочной железы профессор

**ПЫШКИН**  
Сергей Александрович  
(г. Челябинск).

Контактный тел.:  
**37-78-01, 29-28-06.**